**FIŞA DISCIPLINEI[[1]](#footnote-1)**

# Date despre program

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creştina Partium |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3 Departamentul | Limbă şi Literatură |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă şi Literatură |
| 1.5 Ciclul de studii | Licenţă |
| 1.6 Programul de studii/Calificarea | Limba și literatura engleză //Licențiat în filologie |

# Date despre disciplină

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | Întroducere în teoria şi practica traducerii |
| 2.2 Titularul activităţii de curs | Lect dr. Pop Titus |
| 2.3 Titularul activităţii de seminar | Lect dr. Pop Titus |
| 2.4 Anul de studiu | II |
| 2.5 Semestrul | 3 |
| 2.6 Tipul de evaluare | Verificare pe parcurs |
| 2.7 Regimul disciplinei | Disciplină opțională de specialitate |

# Timpul total estimat

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2curs | 1 | 3.3 seminar/laborator | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5curs | 14 | 3.6 seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, support de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 15 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 16 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 16 |
| Tutoriat | | | | |  |
| Examinări | | | | | - |
| Alte activităţi… | | | | |  |
| **3.7 Total ore studiu individual** | | | | | 47 |
| **3.8 Total ore pesemestru** | | | | | 75 |
| **3.9 Numărul de credite** | | | | | 3 |

# Precondiţii(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum |  |
| 4.2 de competenţe | limba engleză la nivel avansat |

# Condiţii (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | Sală de curs, Echipament multimedia, conexiune |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, laptop, conexiune internet, copiator |

# Competenţe specifice acumulate

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C2. Comunicarea eficientă, scrisăşi orală în limba modernă (engleză)  C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală.  C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.  C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.  C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice. |
| Competenţe transversale | CT1.Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesională  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice.  CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

# Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice accumulate)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei |    | insuşirea şi aprofundarea unor noţiuni teoretice de traductologie şi utilizarea acestora în activităţi practice  capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor și tehnicilor traducerii |
|  |  | familiarizarea cu programele pentru traducerea asistată de calculator (*TRADOS, Memo Q*)*,* inclusiv cu problemele tehnice actuale privind traducerea modernă |
|  |  | cunoaşterea competentă, competitivă şi comparată a limbii engleze |
|  |  | cunoaşterea principalelor tehnici de traducere, a contextelor şi registrelor |
| 7.2 Obiectivele specifice |  | accentuarea exactităţii redării mesajului dintr-o limbă în alta şi păstrarea expresivităţii şi a sensului iniţial dar şi creativitatea traducătorului |
|  |  | evidenţierea dificultăţilor din domeniul traducerii şi interpretării şi rezolvarea acestora |
|  |  | gestionarea vocabularului specializat din domeniu; |
|  |  | capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii; |
|  |  | capacitatea de a aplica creativ cunoştinţele dobândite la curs în inţelegerea relaţiilor inter-umane, a rolului traducerilor şi a interpretării într-o lume globalizată. |

# Conţinuturi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1 Curs | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Intro to translation theory | prelegere | 1 oră |
| 2. The translator as learner The translator´s intelligence. | dezbatere exerciţii interactive | 1 oră |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3. The translator´s learning styles. Context, Input,  Processing | Dezbatere, exerciţii practice, prezentare PPT | 1 oră |
| 4. The process of translation. Induction and deduction. | Dezbatere  Exerciţii practice | 1 oră |
| 5. Translation and linguistics. Doing things with words. The translator and speech-act theory | Dezbatere, Exerciţii practice | 1 oră |
| 6. The translator as social being.  Translation as a social activity | Prelegere  Activităţi practice | 1 oră |
| 7. Terminology studies.  A new look at terminology | Dezbatere, exerciţii practice | 1 oră |
| 8. Translating cultures. Intercultural awareness. The importance of cultural knowledge in translation. | Dezbatere, exerciţii practice | 1 oră |
| 9. Translating different registers. Language styles. | Dezbatere, aplicaţii practice | 1 oră |
| 10. Translation resources. Dictionaries, Online dictionaries, glossaries, term databases, enc yclopedias. | Discuţii,  Exerciţii interactive | 1 oră |
| 11. Translation and technology. Using electronic means in translation. | Prezentare powerpoint  Discuţii  Exerciţii online | 1 oră |
| 12. Translation engines-gains and losses.Translation activities. | Discuții,Exerciţii practice | 1 oră |
| 13. False friends in translation. | Discuții, exemplificări | 1 oră |
| 14. Course round -up | Discuţii subiecte examen Exerciţii recapitulative | 1 oră |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.2 Seminar | Metode de predare | Observaţii |
| 1.Orientation. Asignments | Discuții | 1 oră |
| 2. The meaning of words. Multiple meanings. | Exerciții | 1 oră |
| 3. Contextual translation exercises. | Exerciții | 1 oră |
| 4. Translating different kinds of texts (style) | Exerciții | 1 oră |
| 5. Translating literary texts | Exerciții | 1 oră |
| 6.Translating and interpreting activities | Exerciții | 1 oră |
| 7. Mid-term test | Test scris de verificare | 1 oră |
| 8.Terminology updated. Translating terms. | Exerciții | 1 oră |
| 9 .Translation and register. Reading sample texts of different registers | Exerciții | 1 oră |
| 10. Cultural translation. | Exerciții | 1 oră |
| 11. Translation software.TRADOS | Exerciții pe laptop, tabletă, etc | 1 oră |
| 12. False friends in translation | Exerciții | 1 oră |
| 13. Joint correction and verification of home translation. | Discuții | 1 oră |
| 14. End-term test | Test scris de verificare | 1 oră |
| **Bibliografie** | | |
| Anderman, Gunilla M., and Margaret Rogers, eds. *Words, Words, Words: The*  *Translator and the Language Learner.* Clevedon: Multilingual Matters, 2001 [https://epdf.tips/wordswords-words-the-translator-and-the-language-learner.html](https://epdf.tips/words-words-words-the-translator-and-the-language-learner.html) | | |
| Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction.* Ottawa: Ottawa University Press, 2002  Landers, Clifford. *Literary Translation: A Practical Guide*. 2001. Clevedon: Multilingual Matters.  Lathey, Gillian. *The Translation of Children’s Literature: A Reader.* 2006. Clevedon: Multilingual Matters  McArthur, Tom. *Lexicon of Contemporary English.* London: Longman, 1981, 2000.  Robinson Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* London: Routledge, 2003 [http://npu.edu.ua/!e-](http://npu.edu.ua/!e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_Douglas%20Robinson.%20Becomming_a_Translator_.pdf)  [book/book/djvu/A/iif\_kgpm\_Douglas%20Robinson.%20Becomming\_a\_Translator\_.pdf](http://npu.edu.ua/!e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_Douglas%20Robinson.%20Becomming_a_Translator_.pdf)  Summers, Della. *Longman dictionary of English language and culture*. Harlow: Longman, 2002. Venutti, Lawrence. The Translation Studies Reader. 2012. London: Routledge. <http://www.rahul.net/lai/companion.htm> | | |
| [www.sdltrados.com](http://www.sdltrados.com/)  *MemoQ Training Videos,* <http://kilgray.com/resource-center/training>  Curs ppt pe CD (Introducere în teoria și practica traducerii-T.Pop) | | |
|

# Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se face în alte centre universitare din ţară şi din străinătate. Pentru adaptarea la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu traducători și reprezentanţi ai angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

# Evaluare

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | -aprofundarea unor noţiuni teoretice de traductologie şi utilizarea acestora în activităţi practice -gradul de asimilare a limbajului de specialitate -interesul pentru studiul individual | Test scris | 50% test scris |
| 10.5 Seminar | -capacitatea de aplicare în practică a cunoștințelor asimilate - atitudine pozitivă -participare proactivă  la activitățile de la  seminar | Test , verificare pe parcurs | 50% prezența activă |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| * Cunoaşterea principalelor tehnici de traducere şi utilizarea acestora în practica traducerii - Diferenţierea contextelor şi registrelor în practica traducerii * Utilizarea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. * Aplicarea adecvată a programelor informatice, dicţionarelor electronice, baze de date pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte. * Traducerea și editarea unor texte corecte, logice și coerente în limba țintă(engleză) în cel puțin trei registre. * Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. | | | |

Data completării Semnătura titularului de curs Semnătura titularului de seminar

# 10.09.2024 Lect. dr. Pop Titus lect.dr. Pop Titus

|  |  |
| --- | --- |
| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament |
|  | Lect. Univ. dr Antal-Fórizs Ioan-James |

16.09.2024

1. Cf.M.Of.al României, Partea I, Nr.800bis/13.XII.2011,Ordinul ministrului nr.5703 din18 oct.2011 [↑](#footnote-ref-1)